

執行委員
会に対す
る理事會
の権限の
委任

第十九条 執行委員会に対する理事會の権限の委任

- 1 理事會は、特別多数票による議決で、自己の権限の全部又は一部の行使を執行委員会に委任することができる。ただし、次の権限については、この限りでない。
 - (a) 第三条2の規定に基づいて機関の本部の所在地について別段の決定を行うこと。
 - (b) 第二十二條の規定に基づいて事務局長及び上級職員を任命すること。
 - (c) 第二十四條の規定に基づいて運営予算を採択し及び分担金の額を決定すること。
 - (d) 第三十一條2の規定に基づいて交渉會議の招集を國際連合貿易開發會議事務局長に要請すること。
 - (e) 第三十二條の規定に基づいて紛争について決定を行うこと。
 - (f) 第三十三條3の規定に基づいて加盟國の投票權その他の權利を停止すること。
 - (g) 第四十一條の規定に基づいて加盟國を機関から除名すること。
 - (h) 第四十三條の規定に基づいて改正を勧告すること。
 - (i) 第四十四條の規定に基づいてこの協定の有効期間を延長し又はこの協定を終了させること。
- 理事會は、執行委員会に委任したいずれの権限もいつでも

Article 19

Delegation of powers by the Council to the Executive Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:
 - (a) Location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
 - (b) Appointment of the Executive Director and senior officials under article 22;
 - (c) Adoption of the administrative budget and assessment of contributions under article 24;
 - (d) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under article 31, paragraph 2;
 - (e) Decision on disputes under article 32;
 - (f) Suspension of voting and other rights of a Member under article 33, paragraph 3;
 - (g) Exclusion of a Member from the Organization under article 41;
 - (h) Recommendation of an amendment under article 43;
 - (i) Extension or termination of this Agreement under article 44.
2. The Council may at any time revoke the delegation of any power to the Executive Committee.

撤回することができる。

第二十条 執行委員会の投票手続及び決定

執行委員
会の投票
手続及び
決定

- 1 執行委員会の構成国は、第十八条の規定により自国に与えられたすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たり票を分割してはならない。
- 2 執行委員会の行ういかなる決定も、理事会が当該決定を行う場合に必要とされる多数と同一の多数による議決を必要とする。
- 3 加盟国は、執行委員会の決定につき、理事会が手続規則で定める条件に従って理事会に対し異議を申し立てる権利を有する。

第二十一条 執行委員会の定足数

執行委員
会の定足
数

執行委員会のいかなる会合においても、過半数の構成輸出国であつて構成輸出国の総票数の三分の二以上を代表するもの及び過半数の構成輸入国であつて構成輸入国の総票数の三分の二以上を代表するものが出席していなければならない。

第六章 事務局長、上級職員及び職員

第二十二条 事務局長、上級職員及び職員

一九八四年の国際砂糖協定

Article 20

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide these votes.
2. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.
3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 21

Quorum for the Executive Committee

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

CHAPTER VI - EXECUTIVE DIRECTOR, SENIOR OFFICIALS AND STAFF

Article 22

Executive Director, senior officials and staff

- 1 理事会は、執行委員会との協議の後、特別多数票による議決で事務局長を任命する。事務局長の任用の条件は、類似の政府間機関の相当する職員に適用される条件を考慮して理事会が定める。
- 2 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、この協定の運用に関して自己に属する任務の遂行について責任を負う。
- 3 理事会は、事務局長との協議の後、特別多数票による議決でその他の上級職員を任命する。これらの上級職員の任用の条件は、類似の政府間機関の相当する職員に適用される条件を考慮して理事会が定める。
- 4 事務局長は、理事会が定める規則に従って職員を任命する。理事会は、規則を定めるに当たり、類似の政府間機関の職員に適用される規則を考慮に入れる。
- 5 事務局長、上級職員及び職員は、砂糖産業又は砂糖の取引に関しいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。
- 6 事務局長、上級職員及び職員は、この協定に規定するその任務に関して、加盟国又は機関以外のいかなる当局にも指示を求めてはならず、また、指示を受けてはならない。事務局長、上級職員及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控える。加盟国は、事務局長、上級職員及び職員の責任の専ら国際的な性格を尊重するものとし、これらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとしてはならない。

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director and shall appoint the senior officials of the Executive Director. The conditions of appointment shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.
2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of the duties devolving upon him in the administration of this Agreement.
3. The Council, after consulting the Executive Director, shall by special vote appoint the senior officials of the Organization on such terms as the Council shall determine, having regard to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.
4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations.
5. Neither the Executive Director, nor the senior officials, nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.
6. The Executive Director, senior officials and staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might create the appearance of bias in the discharge of their duties. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, senior officials and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

第七章 会計

第二十三条 費用

費用

1 理事会、執行委員会又は理事会若しくは執行委員会に属する委員会に出席する代表団の費用は、関係加盟国が支弁する。

2 この協定の運用に要する費用は、次条に定めるところによりその額が決定される加盟国の年次分担金によって支弁する。もつとも、加盟国が特別の役務を要請する場合には、理事会は、当該加盟国に対して当該役務に要する費用の負担を要求することができる。

3 この協定の運用のため、適当な勘定を置く。

第二十四条 運営予算の決定及び分担金の額の決定

運営予算
の決定及
び分担金
の額の決
定

1 理事会は、各年度の下半期において、次年度の機関の運営予算を採択し、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。

2 各年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該年度の運営予算の採択される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する当該加盟国の票数の占める割合に比例する額とする。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数

CHAPTER VII - FINANCE

Article 23 Expenses

1. The expenses of delegations to the Council, the Executive Committee or any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Member concerned.

2. The amounts necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from each Member in proportion to the number of votes which it has. If, however, a Member requests special services, the Council may require this Member to pay for them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

Article 24 Determination of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each year, the Council shall adopt the administrative budget of the Organization for the following year and shall assess the contribution of each Member to this budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that year is adopted bears to the total votes of all Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the opinion of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによつて生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

3 この協定の効力発生の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及び年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定するものとし、また、当該加盟国が次年度の運営予算の採択時と当該次年度の開始時との間に機関に加盟する場合には、当該次年度分についても、併せて決定する。もつとも、他の加盟国の分担金の額は、変更しない。各年度の予算の採択の後に機関に加盟する加盟国の分担金の額の決定に当たつては、当該加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによつて生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

4 この協定の最初の完全な年度の開始の日の八箇月前までにこの協定が効力を生じた場合には、理事会は、最初の会期において、当該最初の完全な年度の開始の日の前日までの期間を対象とする運営予算を採択する。その他の場合には、最初の運営予算は、当初の期間及び最初の完全な年度の双方を対象とする。

5 理事会は、この協定が適用される最初の年度及びこの協定の有効期間が第四十四条の規定に基づいて延長された後の最初の年度の運営予算の採択に当たり、その時点においてこの協定の加盟国数が限られていることから生ずる加盟国の分担金の額に係る加盟国の負担を軽減するため、適当と認める措置をとることができる。

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council, on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current year as well as for the following year, and the period remaining in the current year as well as for the following year, and the period remaining in the current year as well as for the following year. The assessment shall be made on the basis of the number of votes to be held by the Member and the period remaining in the current year as well as for the following year. The assessment shall not be altered in assessing contributions of Members joining the Organization after the adoption of a budget for a given year of years. The votes of such Members shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

4. If this Agreement enters into force more than three months before the beginning of the first full year of this Agreement, the Council shall at its first session adopt an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full year.

5. The Council may take such measures as it might deem appropriate when adopting the budget for the first year of this Agreement and for the first year following any extension of this Agreement under article 44, in order to mitigate the effects on contributions for those years arising from the suspension of membership of any Member at the time of the adoption of budgets for those years.

第二十五条 分担金の支払

1 加盟国は、自国の憲法上の手続に従い、各年度の運営予算に係る自国の分担金を支払う。各年度の運営予算に係る分担金は、自由に交換することのできる通貨で支払われるものとし、その支払の義務は、当該年度の初日に生ずる。年度中に加盟国となった国の当該年度に係る分担金の支払の義務は、当該国が加盟国となつた日に生ずる。

2 加盟国が1にいう分担金の支払の義務が生ずる日の後四箇月を経過した時に運営予算に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に対してできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月を経過した時に当該加盟国がなお分担金を支払っていない場合には、理事会及び執行委員会における当該加盟国の投票権は、分担金の全額が支払われる時まで停止される。

3 加盟国は、2の規定により投票権を停止された場合においても、理事会が特別多数票により別段の決定を行わない限り、この協定に基づくその他の権利を奪われ又はこの協定に基づく義務を免除されることはない。当該加盟国は、引き続き、分担金を支払い、かつ、この協定に基づくその他の会計上の義務を履行する責任を負う。

第二十六条 会計の検査及び公表

一九八四年の国際砂糖協定

Article 25
Payment of contributions

1. Members shall pay their contributions to the administrative budget for each year in accordance with their respective constitutional procedures. Contributions to the administrative budget for each year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that year's contributions of the year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of the period after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement, unless the Council so decides by special vote. Members shall continue to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

Article 26
Audit and publication of accounts

会計の検査及び公表

独立の会計検査専門家により証明された各年度の機関の決算書は、当該年度の終了の後できる限り速やかに承認及び公表のため、理事会に提出する。

第八章 加盟国の一般的約束

第二十七条 加盟国による約束

加盟国による約束

加盟国は、この協定に基づく義務の履行を可能とするために必要な措置をとること及びこの協定の目的の達成を確保するため相互に十分に協力することを約束する。

第二十八条 労働基準

労働基準

加盟国は、自国の砂糖産業において公正な労働基準が維持されることを確保するものとし、また、砂糖の生産の各種の部門における農業労働者及び工場労働者並びにさとうきび及びてん菜の栽培者の生活水準を改善するようできる限り努力する。

第九章 情報及び研究

第二十九条 情報及び研究

情報及び

1 機関は、世界における砂糖（粗糖及び、適当なときは、精

As soon as possible after the close of each year, the financial statements of the Organisation shall be audited by independent auditors, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VIII - GENERAL UNDERTAKINGS OF MEMBERS

Article 27

Undertakings by Members

Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfill their obligations under this Agreement and fully co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

Article 28

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and that all possible steps are taken to improve the conditions of employment of workers engaged in the various branches of sugar production and of growers of sugar cane and sugar beet.

CHAPTER IX - INFORMATION AND STUDIES

Article 29

Information and studies

1. The Organisation shall act as a centre for the collection and publication of statistical information and studies on world production, prices, exports and imports,

製糖を含む。)の生産、価格、輸出入、消費及び在庫並びに課税に関する統計上の情報の収集及び出版並びに研究のためのセンターとして活動する。

2 加盟国は、機関がこの協定に基づく任務を遂行するために手続規則で定めるすべての必要な統計及び情報をその定める期間内に提供することを約束する。機関は、必要な場合には、加盟国外から入手可能な関連情報を使用する。機関は、砂糖を生産し、加工し又は販売する個人又は会社の行為を識別する結果となるような情報を公表してはならない。

第三十条 砂糖消費委員会

1 理事会は、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方で構成する砂糖消費委員会を設置する。

2 砂糖消費委員会は、特に次の事項を研究するものとし、また、理事会に対して報告を提出する。

- (a) すべての砂糖代替品(天然甘味料及び人工甘味料を含む。)の使用の砂糖の消費に及ぼす影響
- (b) 砂糖その他の甘味料又は当該その他の甘味料の生産のための原材料に対する課税上の取扱いの比較
- (c) 各国の砂糖の消費に対する(i)課税及び制限的措施の影響、(ii)経済情勢、特に、国際収支上の困難の影響並びに(iii)気候その他の条件の影響
- (d) 特に一人当たりの消費量の少ない国における消費を促進

一九八四年の国際砂糖協定

consumption and stocks of sugar, including both raw and refined sugar as appropriate, and taxes on sugar.

2. Members undertake to make available and to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all such statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions. Members should take special care to ensure that the information which they shall use such relevant information is reliable and that it is not likely to be misinterpreted. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

Article 30

Sugar Consumption Committee

1. The Council shall establish a Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.

2. The Committee shall study, inter alia, the following:

- (a) The effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including both natural and artificial sweeteners;
- (b) The relative tax treatment of sugar and other sweeteners or raw materials for the production of the latter;
- (c) The effects on the consumption of sugar in different countries of (i) taxation and restrictive measures (ii) economic conditions and, in particular, balance-of-payments difficulties, and (iii) climatic and other conditions;
- (d) Means of promoting consumption, particularly in countries where per capita consumption is low;

する方法

- (e) 砂糖その他の関連のある食品の消費の増大に關係する機關との協力の方法及び手段
- (f) 砂糖、その副産物及び砂糖原料作物の新しい利用方法の研究

第十章 新たな協定の準備

第三十一条 新たな協定の準備

- 1 理事会は、新たな国際砂糖協定の基礎及び枠組みに関する研究を行い、加盟国に報告し並びに適當と認める勧告を行うことができる。
- 2 理事会は、適當と認めるときは直ちに、國際連合貿易開發會議事務局長に対し、交渉會議を招集するよう要請することができる。

第十一章 紛争及び苦情

第三十二条 紛争

- 1 この協定の解釈又は適用に関する紛争であつて關係加盟国の間で解決されないものは、当該紛争の当事国であるいずれかの加盟国の要請により、理事会に対し決定のため付託され

(e) Ways and means of co-operating with agencies concerned with the stimulation of consumption of sugar and related foodstuffs;

(f) Research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived;
and shall submit its report to the Council.

CHAPTER X - PREPARATIONS FOR A NEW AGREEMENT

Article 31

Preparations for a new agreement

1. The Council may study the basis and framework of a new international sugar agreement and report to the Members and make such recommendations as it deems appropriate.
2. The Council may, as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

CHAPTER XI - DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 32

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

る。

2 紛争が1の規定に基づいて理事会に付託された場合には、過半数の加盟国であつて総票数の三分の一以上を有するものは、理事会に対し、係争中の問題につき討議の後その決定に先立つて3の規定に従つて構成される諮問委員会の意見を求めるよう要求することができる。

3 (a) 諮問委員会は、理事会が特別多数票により別段の決定を行わない限り、次の五人の者で構成する。

(i) 加盟輸出国が指名する二人の者。これらの者のうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識経験を有する者とする。

(ii) 加盟輸入国が指名する二人の者。これらの者は、(i)に定める要件を満たす者とする。

(iii) (i)及び(ii)の規定により指名される四人の者が一致して委員長として選定する者（意見が一致しない場合には、理事会の議長が委員長として選定する者）

(b) 加盟国及び非加盟国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。

(c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けることなく行動する。

(d) 諮問委員会の費用は、機関が支弁する。

4 諮問委員会の意見及び理由は、理事会に提出するものと

一九八四年の国際砂糖協定

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes shall, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council decides otherwise by special vote, the panel shall consist of five persons as follows:

(1) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(11) Two such persons nominated by the importing Members; and

(111) A Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (1) and (11) and by one or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(4) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted

し、理事会は、関連のあるすべての情報を検討した後、特別多数票により、当該紛争について決定を行う。

第三十三条 加盟国の苦情及び義務の不履行に関する理事会の行動

加盟国の苦情及び義務の不履行に関する理事会の行動

1 いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかつた旨の苦情は、これを申し立てる加盟国の要請により理事会に付託されるものとし、理事会は、関係加盟国とあらかじめ協議した後、苦情に係る事案について決定を行う。

2 加盟国がこの協定に基づく義務に違反している旨の理事会の決定は、違反の性質を明示して行う。

3 理事会は、苦情の申立てによるかよらないかを問わず、加盟国がこの協定に違反したと認定する場合には、他の条に明示的に規定する措置の適用を妨げることなく、特別多数票による議決で、次の措置をとることができる。

(a) 当該加盟国が理事会及び執行委員会において有する投票権を停止すること。

(b) 必要と認める場合には、当該加盟国がその義務を履行するまでの間、当該加盟国の他の権利（理事会又はその委員会の役員に選出され又は役員の地位を保持する権利を含む。）を停止すること。

(c) 当該違反がこの協定の実施を著しく妨げている場合には、第四十一条の規定に基づく措置をとること。

to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 33

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

1. Any complaint that a Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall be referred to the Council by the Member or Members concerned to which the matter of the complaint has been referred. The Council shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, by special vote:

(a) Suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,

(b) Suspend further rights of such Member, including that of being eligible for or of holding office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement,

(c) Take action under article 41.

第十二章 最終規定

第三十四条 寄託者

寄託者 国際連合事務総長は、ここに、この協定の寄託者として指名される。

第三十五条 署名

署名 名の この協定は、千九百八十四年九月一日から十二月三十一日まで、国際連合本部において、千九百八十三年の国際連合砂糖会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

第三十六条 批准、受諾及び承認

1 この協定は、署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。

2 批准書、受諾書又は承認書は、千九百八十四年十二月三十一日までに寄託者に寄託する。もつとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができない署名政府に対し、寄託の期限の延長を認めることができる。

CHAPTER XII - FINAL PROVISIONS

Article 34 Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 35 Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 September until 31 December 1984 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1983.

Article 36 Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary on or before 31 December 1984. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

第三十七条 暫定的適用の通告

1 この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によつて定められているが加入書を寄託することができない政府は、この協定が次条の規定に従つて効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができ。

2 この協定が効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨を1の規定に基づいて通告した政府は、この協定が効力を生ずる日又は当該特定する日から批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託して加盟国となるまでの間、暫定的加盟国としての地位を有する。

第三十八条 効力発生

1 この協定は、付表A及び付表Bにそれぞれ掲げる票の配分における輸出国の総票数の五十パーセントを有する政府及び輸入国の総票数の五十パーセントを有する政府が、千九百八十五年一月一日までに又はその後のいずれかの日に批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託したときは、同年一月一日

Article 17

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession, but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the Secretary that it will apply this Agreement provisionally, either when it deposits its instrument or at a later date. It is to be notified in writing, at a specified date.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a member.

Article 18

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1985, or on any later date determined by the date instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited on behalf of Governments holding 50 per cent of the votes of the exporting countries and 50 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in annex A and annex 3 to this Agreement, respectively.

又は当該その後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

- 2 この協定は、1の規定に基づいて千九百八十五年一月一日に効力を生ずるに至らない場合において、1に定める百分率の要件を満たす政府が同日までに批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は暫定的適用の通告を行つたときは、同日に暫定的に効力を生ずる。

- 3 国際連合事務総長は、1又は2に定めるこの協定の効力發生のために必要な百分率が千九百八十五年一月一日に満たされてない場合には、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は暫定的適用の通告を行つた政府の間でこの協定の全部又は一部をこれらの政府の定める日に確定的に又は暫定的に発効させるか発効させないかを決定するため、これらの政府を招集する。この3に定めるところによりこの協定が暫定的に効力を生じた場合において、1に定める効力發生の要件が満たされたときは、この協定は、追加の決定を必要とすることなく確定的に効力を生ずる。

- 4 この協定が1、2又は3の規定に基づいて効力を生じた後批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又は暫定的適用の通告を行つた政府については、これらの文書は、その寄託の日に効力を生ずる。もつとも、暫定的適用の通告は、前条1に定めるところによることを妨げない。

第三十九条 加入

一九八四年の国際砂糖協定

2. If, on 1 January 1985, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally. If, by that date, instruments of ratification, acceptance or approval or deposit of provisional application have been deposited on behalf of Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article.

3. If, on 1 January 1985, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf ratification, acceptance or approval or deposit of provisional application or provisional application has been deposited to deposit their instruments of ratification, acceptance or approval or deposit of provisional application on such date as they may determine. If this Agreement has entered into force in part, provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited, after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 of this article, the instrument of ratification or notification shall take effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 37, paragraph 1.

Article 39

Accession

加
入

この協定は、理事会の定める条件に基づくすべての政府による加入のために開放しておく。加入は、寄託者に加入書を寄託することによって行う。加入書を寄託する政府は、加入書に理事会の定めるすべての条件を受け入れる旨を明記しなければならない。

第四十条 脱退

1 加盟国は、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつでも、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、同時にその旨を理事会に通報する。

2 1の規定に基づく脱退は、寄託者がその通告を受領した後三十日で効力を生ずる。

第四十一条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国を機関から除名することができる。理事会は、その決定を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後九十日で加盟国でなくなる。

This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 40

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the depositary.

Article 41

Exclusion

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately inform the depositary of its decision. Within thirty days of the Council's decision that Member shall cease to be a Member of the Organization.

第四十二条 会計上の処理

- 1 理事会は、この協定から脱退し若しくは機関から除名され又は他の理由によりこの協定の締約国でなくなつた加盟国について公平と認める会計上の処理を行う。機関は、これらの加盟国が既に支払つた金額を払い戻さない。これらの加盟国は、機関に対し負っている債務の額を支払う義務を負う。
- 2 この協定の終了の際に、1に規定する加盟国は、清算によつて得られる残金その他の機関の資産の配分を受ける権利を有しないものとし、機関に欠損がある場合には、当該欠損のいずれの部分も負担しない。

第四十三条 改正

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告することができる。理事会は、加盟国の寄託者に対する改正の受諾の通告の開始日を定めることができる。改正は、加盟輸出国の総数の四分の三以上の加盟輸出国で加盟輸出国の総票数のうち八百五十票以上を有するものを代表する加盟国及び加盟輸入国の総数の四分の三以上の加盟輸入国で加盟輸入国の総票数のうち八百票以上を有するものを代表する加盟国から寄託者が受諾の通告を受領した後百日の日又は理事会が特別多数票による議決で定める一層遅い

Article 42
Settlement of accounts

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable when a Member which has withdrawn from this Agreement or which has been excluded from the Organization, or has otherwise ceased to be a party to this Agreement. The Organization shall retain any accounts already paid by such Member. Such Member shall be bound to pay any accounts due from it to the Organization.
2. Upon termination of this Agreement, any Member referred to in paragraph 1 of this article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization.

Article 43
Amendment

1. The Council may, by special vote, recommend to the Members an amendment of this Agreement. The Council may fix a time after which each Member shall notify the depositary of its acceptance or of its refusal of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received the required number of acceptances. Members holding at least 350 of the total votes of exporting Members and representing at least three quarters of those Members and from Members holding at least 300 of the total votes of importing Members and representing at least three quarters of those Members or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council shall notify each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and of its refusal. The Council shall provide that by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide that by depositing with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

日に、効力を生ずる。理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限を定めることができる。この期限までに改正の効力が生じなかつた場合には、改正は、撤回されたものとみなす。理事会は、寄託者に対し、受領した受諾の通告が改正の効力発生の要件を満たすものであるかないかを決定するために必要な情報を提供する。

2 加盟国は、この協定の改正の効力発生の日までに改正の受諾を通告しなかつた場合には、同日にこの協定の締約国でなくなる。ただし、理事会が、憲法上の手続を完了することが困難なため改正の効力発生の日までに受諾することができなかった旨の当該加盟国の申立てを認め、かつ、当該加盟国のために受諾の期限の延長を決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。

第四十四条 有効期間、延長及び終了

1 この協定は、千九百八十六年十二月三十一日まで効力を有する。ただし、2の規定に基づいて有効期間が延長される場合又は3の規定に基づいて一層早く終了する場合は、この限りでない。

2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を一年ごとに延長することができる。この協定の延長を受諾しない加盟国は、その旨を理事会に通報するものとし、延長

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been received by the depositary shall be deemed to have accepted the amendment if that date ceases to be a party to this Agreement, unless such Member has notified the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 14

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until 31 December 1985, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. The Council may, by special vote, extend this Agreement further on a year-to-year basis. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall be deemed to have accepted the extension if it ceases to be a party to this Agreement prior to the beginning of the period of extension.

有効期間、
延長及び
終了

された有効期間の開始時にこの協定の締約国でなくなる。

3 理事会は、特別多数票による議決で、いつでも、その定める日に及びその定める条件でこの協定を終了させることができる。

4 機関は、この協定が終了した場合には、機関の清算を行うために必要な期間存続するものとし、これを行うために必要な権限を有し及び任務を遂行する。

5 理事会は、2又は3の規定に基づく措置を寄託者に通告する。

第四十五条 経過措置

千九百八十五年の機関の運営予算については、千九百七十七年の国際砂糖協定に基づく理事会が、千九百八十四年の最後の通常会期において、この協定に基づく理事会による千九百八十五年の最初の会期における追認を条件として、暫定的に承認する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、それぞれ明記する日にこの協定に署名した。

千九百八十四年七月五日にジュネーヴで、ひとしく正文であ

一九八四年の国際砂糖協定

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4. Upon termination of this Agreement, the Organization shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

Article 45

Transitional measures

The administrative budget of the Organization for 1985 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1977, at its last regular session in 1984, subject to final approval by the Council under this Agreement at its first session in 1985.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this fifth day of July, one thousand nine hundred and eighty-four, the texts of this Agreement in the Arabic, English, French, Russian and Spanish

るアラビア語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によりこの協定を作成した。寄託者は、正文である中国語によりこの協定を作成し、すべての署名政府及びこの協定に加入した政府に対し、採択のため付託する。

languages being equally authentic. The authentic Chinese text of this Agreement shall be established by the depositary and submitted for adoption to all signatories and Governments which have acceded to this Agreement.

付表 A 輸出国の一覧表及び第三十八条の規定の適用のための票の配分

アルゼンティン	二四
オーストラリア	八七
オーストリア	五
バルバドス	五
ベリーズ	五
ボリヴィア	五
ブラジル	一一〇
カメルーン	五
コロンビア	一三
コンゴ	五
コスタ・リカ	五
キューバ	一一八
ドミニカ共和国	三〇
エクアドル	五
エル・サルヴァドル	五
エティオピア	五
欧州経済共同体	一九〇
フィジー	一二
ガボン	五
グアテマラ	一一
ガイアナ	五

Annex A
List of exporting countries and allocation of votes for the purposes of Article 15

Argentina	24
Australia	87
Austria	5
Bahamas	5
Belize	5
Bolivia	5
Brazil	110
Cameroon	5
Colombia	15
Congo	5
Costa Rica	5
Cuba	128
Dominican Republic	30
Ecuador	5
El Salvador	5
Ethiopia	5
European Economic Community	190
FiJI	12
Gabon	5
Guatemala	11
Guyana	5

ハイティ	
ホンデュラス	
ハンガリー	
インドネシア	
インド	
象牙海岸	
ジャマイカ	
ケニア	
マダガスカル	
マラウイ	
モーリシアス	
メキシコ	
モザンビーク	
ニカラグア	
パキスタン	
パナマ	
パプア・ニューギニア	
パラグアイ	
ペルー	
フィリピン	
ポーランド	
ルーマニア	
セント・クリストファー・ネイヴィース	
南アフリカ	

三 五 五 七 五 一 五 五 五 五 五 五 五 五 一 〇 八 五 五 五 五 五 五 三 九 五 五 五 五

Malta	5
Honduras	5
Hungary	5
Indonesia	5
India	39
Ivory Coast	5
Jamaica	5
Kenya	5
Madagascar	5
Malawi	5
Mauritius	8
Mexico	10
Mozambique	5
Nicaragua	5
Pakistan	5
Panama	5
Papua New Guinea	5
Paraguay	5
Peru	5
Philippines	51
Poland	7
Romania	5
Saint Christopher and Nevis	5
South Africa	31

付表B

スーダン	五
スワジランド	五
タイ	五
トリニダード・トバゴ	一
ウガンダ	五
タンザニア連合共和国	五
ウルグアイ	五
ヴェネズエラ	五
ユーゴスラヴィア	六
ジンバブエ	七
総計	一、〇〇〇

付表B 輸入国の一覧表及び第三十八条の規定の適用のための票の配分

ブルガリア	一〇
カナダ	六一
チリ	一九
エジプト	四五
フィンランド	八
ドイツ民主共和国	六
イラク	四二
イスラエル	一七
日本国	一四九

Sudan	5
Swaziland	5
Thailand	51
Trinidad and Tobago	1
Uganda	5
United Republic of Tanzania	5
Uruguay	5
Venezuela	5
Yugoslavia	6
Zimbabwe	7
Total	1,000

Annex 3
List of importing countries and allocation of quotas for the purposes of Article 21

Bulgaria	10
Canada	61
Chile	19
Egypt	45
Finland	8
German Democratic Republic	6
Iraq	42
Israel	17
Japan	149

一九八四年の国際砂糖協定

レバノン	五
モロッコ	一一〇
ニュー・ジーランド	一一一
ノールウェー	一一二
大韓民国	一一一
サウディ・アラビア	一一三
セネガル	五
スペイン	五
スリ・ランカ	一六
スウェーデン	五
スイス	一二
ソヴィエト社会主義共和国連邦	二七〇
アメリカ合衆国	二一六
総計	一、〇〇〇

Lebanon	5
Morocco	20
New Zealand	12
Norway	12
Republic of Korea	32
Saudi Arabia	33
Senegal	5
Spain	5
Sri Lanka	16
Sweden	5
Switzerland	12
Union of Soviet Socialist Republics	270
United States of America	216
	1 000

(参考)

この協定は、一九七七年の国際砂糖協定を受け継ぎ、これを現状に即して改正したものであり、旧協定と異なり経済条項を含まず、管理規定だけの形となっているため、将来経済条項を有する新たな協定交渉が行なわれる場合のための枠組みを提供すること及び砂糖に関する国際協力を推進することを目的とし、国際砂糖機関の組織及び運用規定のみを定めている。